



FHCE

Facultad de Humanidades
y Ciencias de la Educación

Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación

Carrera: Tecnólogo en Interpretación y Traducción
Lengua de Señas Uruguaya

Unidad curricular: Metodología y práctica de la interpretación y de la traducción II

Área Temática: Área técnico - instrumental

Semestre: Par

La unidad curricular corresponde al primer semestre de la carrera según trayectoria sugerida por el plan de estudios: **NO**

	Cargo	Nombre	Departamento/Sección
Responsable del curso	Prof. Adj.	Ma. Eugenia Rodino	Interpretación y Traducción
Encargado del curso	Prof. Adj.	Ma. Eugenia Rodino	Interpretación y Traducción
	Prof. Asistente.	Claudia Álvarez	Interpretación y Traducción
	Prof. Asistente.	Adriana Prieto	Interpretación y Traducción
Otros participantes del curso			

El total de Créditos corresponde a:

Carga horaria presencial	64 horas
Trabajos domiciliarios	SI
Plataforma EVA	SI
Trabajos de campo	NO
Monografía	NO
Otros (describir)	
TOTAL DE CRÉDITOS	10

Permite exoneración	SI
---------------------	----

Propuesta metodológica del curso:

Teórico - práctico	Asistencia obligatoria	SI
---------------------------	-------------------------------	-----------

Unidad curricular ofertada como electiva para otros servicios universitarios	NO	Cupos, servicios y condiciones: No corresponde
---	-----------	---

Forma de evaluación y Modalidad:

El curso se aprueba mediante dos parciales y con un 75% de asistencia. Se otorga el derecho a un tercer parcial cuando en uno de los dos parciales se obtiene una calificación de insuficiente o muy insuficiente. Se gana el curso con derecho a examen si se obtiene una calificación de sin concepto esperando resultado de prueba final. Se aprueba con exoneración si se obtiene una calificación de aceptable o superior. Modalidad presencial.

Conocimientos previos requeridos/recomendables:

No presentar previaturas del área técnico instrumental de las materias impartidas por la Sección Interpretación y Traducción correspondientes al Plan de estudios 2014 (Teoría de la interpretación y Traducción y Metodología y práctica de la interpretación y de la traducción I).

Objetivos:

- Desarrollar las competencias y estrategias de interpretación y traducción en las prácticas del trasvase del par de lenguas: lengua de señas - español a partir de textos reales.
- Promover el pensamiento crítico y una estructura analítica para que el estudiante evalúe su propia traducción.
- Articular la ética y el conocimiento enciclopédico a las prácticas desarrolladas.
- Desarrollar competencias para el trabajo con intérprete de apoyo.
- Facilitar herramientas técnicas y estrategias de organización para la ejecución de un proyecto de traducción.

Contenidos:

Análisis profundo del texto fuente (en ambas lenguas).

Comprensión global y específica:

- Técnicas de lectura analítica en español: Identificación de idea principal, ideas secundarias, estructura lógica, tono, intención del autor y público meta.
- Técnicas de "lectura" visual en lengua de señas: identificación del significado léxico contextualizado, uso del espacio, los rasgos no manuales, ritmo, fluidez, y cohesión visual.

Identificación de elementos culturales y referenciales:

- Modismos, metáforas, alusiones culturales, humor y referencias específicas de la cultura sorda o de la cultura oyente.

Análisis terminológico y lexical:

- Identificación y gestión de terminología específica (glosarios bilingües).
- Identificación de variantes léxicas o dialectales en ambas lenguas (ej. regionalismos en español, variaciones en LSU).

Estrategias de trasvase bidireccional (LS ↔ Español)

Técnicas de reformulación y adaptación:

- Equivalencia funcional y dinámica: Cómo lograr que el mensaje tenga el mismo impacto y función en la lengua de destino, más allá de la traducción literal.
- Expansión y condensación: Saber cuándo es necesario ampliar la información para claridad o resumirla sin perder el sentido esencial.
- Compensación: Estrategias para reintroducir elementos o efectos estilísticos que se pierden en la traducción directa.
- Localización y transcreación: Adaptación cultural para que el texto resuene con el público de destino (especialmente relevante en contextos publicitarios o de humor).

Manejo de la sintaxis y estructura:

- Reestructuración de frases y oraciones: Adaptar la sintaxis del texto fuente a las estructuras gramaticales naturales de la lengua de destino.
- Uso adecuado de conectores y marcadores discursivos en ambas lenguas para asegurar la cohesión y coherencia.

Recursos verbales y no verbales (para la interpretación):

- Control de la voz y articulación (para el español oral).
- Claridad de las señas, uso del espacio y expresión (RNM) (para la lengua de señas).
- Manejo de la prosodia y el ritmo en ambas modalidades.

Práctica intensiva con textos reales y contextos diversos

Textos escritos:

- Traducción de documentos auténticos: Noticias, artículos divulgativos, cartas, diálogos, etc. (del español a la LS, y viceversa).
- Énfasis en la traducción inversa (de la LS al español escrito) para desarrollar la capacidad de verbalizar conceptos visuales.

Discursos orales/señados (para interpretación):

- Interpretación simultánea: Ejercicios con audios/videos en tiempo real, desarrollando velocidad de procesamiento y producción.
- Variedad de registros: Trabajar con discursos formales, informales, técnicos, narrativos, etc.

Simulaciones de situaciones reales:

- Interpretación en contextos educativos (clases, conferencias).
- Interpretación en reuniones (entrevistas, encuentros comunitarios).
- Interpretación en contextos informales.

Aplicación integrada. Fortalecimiento de los conocimientos y habilidades a través de un proyecto práctico.

Aplicación de criterios de evaluación de una traducción/interpretación de calidad (precisión, fluidez, naturalidad, adecuación al propósito/skopos).

Estrategias de revisión:

- Técnicas de auto-revisión y corrección.
- Revisión por pares: cómo dar y recibir retroalimentación constructiva.
- Uso de listas de verificación para la calidad.

Simulación de interpretación compleja y trabajo con intérpretes de apoyo:

- Interpretación en situaciones con múltiples oradores o niveles de dificultad crecientes.
- Práctica de interpretación en contextos específicos (ej. educativos, comunitarios, reuniones).
- Roles y responsabilidades en un equipo de interpretación (intérprete principal, intérprete de apoyo).
- Técnicas de comunicación y coordinación entre intérpretes.
- Estrategias específicas para la interpretación en dupla.

Desarrollo de un proyecto de traducción:

- Los estudiantes trabajarán en un proyecto que involucre el trasvase de un texto complejo.
- Deberán aplicar todas las fases: análisis del encargo, planificación, ejecución, auto-revisión y justificación de sus decisiones.

Bibliografía básica:

El resto de la bibliografía se indicará en clase.

1. Antolín Bárcena, L. (2010). La importancia del componente traductológico en la competencia profesional del traductor-intérprete. Revista ACTI. <https://cutt.ly/B6fEpdU>
2. Bertone, L., (1989). En torno de Babel. Estrategias de la interpretación simultánea. Buenos Aires: Hachette.
3. Buzan, T. (1886). El libro de los mapas mentales. España: Urano.
4. Famularo, R. (2013). Despejar X. Interpretación en lengua de señas y lengua oral. Montevideo: TUILSU/UdelaR.
5. F.I.L.S.E.(2009) Código Deontológico de intérpretes de Lengua de Signos y guías Intérpretes del Estado español. Madrid: FILSE.
6. García Yebra, V. (2004) Traducción y enriquecimiento de la lengua del traductor, Madrid, Ed. Gredos.
7. Larrinaga, J. (2015). Las concepciones traductológicas de Benjamin y Toury: dos polos de un conflicto continuo. En: LSI, Lengua de señas e interpretación, nº6, Montevideo, pp. 61-71.
8. Moratalla, T. (2019). Razón traductora J. Ortega y Gasset y P. Ricœur: horizontes hermenéuticos en la traducción. Critical Hermeneutics, (3), 85-10. <https://doi.org/10.13125/CH/3902>
9. Muñoz, O. (2012). Lectura fácil. Métodos de redacción y evaluación. Madrid: Real Patronato sobre Discapacidad. <https://cutt.ly/C6fQbZ>
10. Nord, C. (1998). La Unidad de traducción en el enfoque funcionalista. En: Quaderns. Revista de traducción, nº 1, pp. 65-77
11. Oliver, A. (2008). Definición de la tarea. Procesos y proyectos de traducción. <http://bit.ly/3Godwvl>
12. Russi, D. y Schneider, R (Octubre, 2016). Guía para la gestión de proyectos de traducción. https://courses.comet.ucar.edu/pluginfile.php/27823/mod_resource/content/5/GuideToTranslationManagement_V1a_02102017_final_es.pdf

Año 2025